

TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA (EN IDIOMA INGLÉS)

Programa

LITERATURA BRITÁNICA Y ESTADOUNIDENSE

Profesores:

Profesor Titular SUSANA CORDES

Profesor Adjunto: MARISA TUMBEIRO

2023

1. CARRERA: TECNICATURA EN TRADUCCIÓN MULTIMEDIA**2. ASIGNATURA: LITERATURA BRITÁNICA Y ESTADOUNIDENSE****Comisión: 2TMA****3. COMPOSICIÓN DEL EQUIPO DOCENTE:*****Profesor Titular: SUSANA CORDES******Integrantes del equipo docente: MARISA TUMBEIRO***

4.FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA: *El programa de la materia se articula sobre el presupuesto de que la literatura es un modo específico de comunicación y que las teorías literarias son necesarias para otorgar un marco conceptual para la apreciación de los textos literarios. La interpretación de una obra tiene como centro la obra en tanto arte y necesita orientarse en particular hacia el aspecto poético y su sistema de valoración que se basa explícita o implícitamente en una teoría literaria. Este camino lleva a la construcción de un metalenguaje en el cual se puede estudiar la literatura sistemáticamente. La conceptualización, la generalización y la terminología de un metalenguaje hacen posible la discusión crítica sobre los elementos componentes de la literatura.*

-Lectura crítica y analítica de los textos, capacidad de relación entre los mismos.

-Desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas para una expresión precisa y apropiada.

5-OBJETIVOS: *El objetivo del curso es que los alumnos conozcan los rasgos esenciales de la literatura y cultura de habla inglesa. El objetivo particular es brindar a los alumnos un panorama de la evolución de la literatura de habla inglesa en los tres géneros- poesía, prosa y teatro- desde las primeras manifestaciones del siglo XX. Los ejes estructuradores se relacionan con el tema de tradición e innovación, las pertenencias a corrientes específicas como realismo, modernismo, posmodernismo, y grupos de disenso como el feminismo y la inserción de la mujer en la literatura de posguerra.*

-Lectura crítica y analítica de los textos, capacidad de relación entre los mismos.

-Desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas para una

expresión precisa y apropiada.

-Apreciación del poder del lenguaje en la configuración de determinada experiencia y sistema conceptual que desempeña un papel central en la definición de realidades cotidianas.

-Desarrollo de herramientas de análisis para abordar el objeto de estudio.

-Aprender a usar bibliografía de referencia pertinente -Apreciación del discurso y el sistema lingüístico en términos de una compleja red potencial de significados que constituye lo que se llama cultura.

6-CONTENIDOS MÍNIMOS: *Los géneros literarios. Figuras retóricas. Estilo. Argumento, y estructura del texto. Temática. Presentación de personajes. Punto de vista. Intertextualidad. La Era Victoriana. Modernismo y Post-modernismo. Las teorías literarias contemporáneas. Los autores de habla inglesa más destacados de los siglos XX y XXI.*

7.CARGA HORARIA:

7.1 Carga horaria total: 60hs

7.2 Carga horaria semanal total: 2hs

7.3 Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 1hs

8. UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

UNIDAD 1:

Introducción al objeto de estudio. Sistema y mecanismos de la literatura. Concepto de literariedad. El lenguaje poético y el cotidiano. Discurso narrativo: elementos. Narrador, punto de vista, focalización. Personaje. Acontecimientos, secuencia temporal. Ubicación espacial. Aspectos. Descripción Estilos. Tipos de narración. Niveles de narración: relato básico e intercalado. Estructura. Función. La voz del autor en la narración. Representación de la conciencia. Acontecimientos. Modernismo. Posmodernismo. Teorías literarias. Formalismo ruso. Crítica marxista. Feminismo. Estructuralismo. Poscolonialismo. Contexto social e histórico de textos en lengua inglesa.

Narrativa breve:

Selección de cuentos Kate Chopin, H.G.Wells; Ray Bradbury, R.K.Narayan , James Joyce, Amrita Pritam, Nadine Gordimer. Virginia Woolf. Henry James. Herman Melville, Angela Carter, Edith Wharton, William Faulkner.

Novela: Wuthering Heights de Emily Bronte

Bibliografía:

- Abrams, M.H. *A Glossary of Literary Terms*, Penguin, London, 1977
- Ashcroft, Bill, Griffith, Gareth and Tiffin, Helen, *The Empire Writes Back*, Routledge, Great Britain, 2010.
- Bal, Mieke *Teoría de la Narrativa*, Cátedra, Madrid, 1998
- Booth, Wayne C. *The Rhetoric of Fiction*, The University of Chicago Press, USA, 1982.
- Eagleton, Terry, *The English Novel, An Introduction*, Blackwell Publishing, Oxford. 2005
- Gilbert, Sandra and Gubar Susan. *The mad Woman in the Attic*. New Haven and London. Yale University Press. 1984.
- Kazin, Alfred, *An American Procession, Major American Writers, 1830-1930*, First Harvard University Press paperback edition, USA, 1996
- Lodge, David *The Art of Fiction*, Penguin, London 1992
- Lodge, David, *Modern Criticism and Theory*, Longman, England, 1988
- Mc Hale, Brian, *Postmodernist Fiction*, Methuen, New York and London, 1987.

UNIDAD 2. Discurso poético: elementos retóricos, lenguaje : metáfora, metonimia, personificación, imágenes. Ritmo, rima, contraste.

Lectura y análisis de selección de poemas de : T.S. Eliot, Ted Hughes, Emily Dickinson.

Bibliografía:

Gill, Richard, *Mastering English Literature*, Macmillan Master Series, Second Edition, London, 1995.

UNIDAD 3:

Teatro; convenciones. Teatro clásico e isabelino. Introducción a la tragedia. Elementos básicos. Poética de Aristóteles. Teatro norteamericano.

Construcción de efecto dramático: elementos, recursos. Innovaciones. Técnica dramática. Personajes: función dramática. Historia. Argumento. Tema. Discurso dramático. Verso y prosa. Ambigüedad. Equívoco. Diálogo, monólogo, soliloquio. Ironía, ironía dramática. Literatura y mitología: lo apolíneo y lo dionisiaco. Teatro del Absurdo.

Lectura: THE TEMPEST de William Shakespeare**Bibliografía**

- Aristotle, *Poetics*, the University of Michigan Press, USA, 1967
- Greenblatt, Stephen, *Shakespeare's Freedom*, The university of Chicago Press, Chicago, 2010
- Kermode, Frank. *Shakespeare's Language*, Farrar, Straus, Giroux, New York 2001
- Kott, Jan, *Shakespeare our Contemporary*, W.W.Norton & Co, New York, 1974
- Eagleton, Terry. *Literary Theory: an introduction*. Oxford, Basil Blackwell, 1983.
- Lodge, David (ed.). *Modern Criticism and Theory: A reader*. London, Longman, 1988.
- Selden, Raman and Widdowson Peter. *Contemporary Literary Theory*. Lexington, Kentucky. The University Press of Kentucky. 1993
- Rice, Philip and Waugh Patricia. *Modern Literary Theory: A reader*. London, 1997
- Scheir, Miriam, *Feminism in Our Time*, Vintage Books, USA, 1994.

9. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

- Resolución de cuestionarios. Lectura y discusión de los textos en clase. Presentaciones orales. Análisis y discusión sobre videos o películas relacionados con los textos estudiados.
- Lectura crítica y analítica de los textos, capacidad de relación entre los mismos.
- Desarrollo de las competencias lingüísticas y comunicativas para una expresión precisa y apropiada.
- Desarrollo de habilidades para la comprensión de la lengua en variedad de registros.
- Apreciación del poder del lenguaje en la configuración de determinada experiencia y sistema conceptual que desempeña un papel central en la definición de realidades cotidianas.
- Desarrollo de herramientas de análisis para abordar el objeto de estudio.
- Aprender a usar bibliografía de referencia pertinente.
- Apreciación del discurso y el sistema lingüístico en términos de una compleja red potencial de significados que constituye lo que se llama cultura.
- Desarrollo del conocimiento y apreciación de las culturas de los países de habla hispánica .

BIBLIOGRAFÍA:**Bibliografía Obligatoria:**

- Abrams, M.H. *A Glossary of Literary Terms*, Penguin, London, 1977
- Aristotle, *Poetics*, the University of Michigan Press, USA, 1967

Ashcroft, Bill, Griffith, Gareth and Tiffin, Helen, *The Empire Writes Back*, Routledge, Great Britain, 2010.

Bal, Mieke *Teoría de la Narrativa*, Cátedra, Madrid, 1998

Kermode, Frank. *Shakespeare's Language*, Farrar, Straus, Giroux, New York 2001

Kott, Jan, *Shakespeare our Contemporary*, W.W. Norton & Co, New York, 1974

Lodge, David *The Art of Fiction*, Penguin, London 1992

Lodge, David *Modern Criticism and Theory*, Longman, England 1988

Bibliografía Complementaria y/o adicional:

Bradbury, Malcolm, *The Modern British Novel*, Penguin, London 1993

Brich, David, *Language Literature and Critical Practice*, Routledge, London, 1989

Gasiorek, Andrzej, *Post-War British Fiction*, E. Arnold, London 1995

Hawkes, Terence, *Structuralism and Semiotics*, Routledge, London, 1992

McHale, Brian, *Constructing Postmodernism*, Routledge, London, 1992.

10- METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

10. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA:

Modalidad Presencial. La asistencia a clases es obligatoria, debiendo cumplir con un mínimo del 50% de asistencia a cada una de las actividades académicas previstas. La asistencia se computa por asignatura y por hora de clase dictada.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con la asistencia mínima requerida, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir a la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que no asistan o reprobren alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de asistencia tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del

período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos de materias presenciales que tengan una asistencia a clase de entre el 50% y el 74% y hayan aprobado las evaluaciones parciales deberán aprobar una evaluación complementaria (que tendrá lugar en la primera fecha de examen final) como condición previa para rendir examen final.

Los alumnos de materias presenciales que no alcancen el 50% de asistencia deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia podrá aprobarse con **examen final** o con promoción directa.

Para acceder a la **promoción directa sin examen final**, es requisito: (a) acreditar un mínimo del 75% de asistencia a clase; (b) aprobar los trabajos prácticos obligatorios con un promedio de 6 (seis) o más; (c) aprobar en primera instancia y con una nota mínima de 7 (siete) cada una de las dos evaluaciones parciales; (d) haber aprobado las materias correlativas con anterioridad a la primera fecha de examen final.

Los alumnos que no cumplan con estos requisitos pero hayan alcanzado el 75% de asistencia, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales con una nota menor de 7 (siete) estarán habilitados para rendir **examen final**.

10.2. EVALUACIONES PARCIALES:

Trabajos prácticos durante la cursada con una nota mínima de aprobación que será 4 (cuatro)

Habrán dos instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria, a llevarse a cabo **hasta la semana 12 inclusive de cada cuatrimestre**.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro).

Los alumnos que hayan cumplido con el régimen de asistencias y aprueben las dos evaluaciones parciales estarán habilitados para rendir examen final.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio**. La primera se realizará dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Aquellos que no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa que se realizará en la misma fecha y horario del primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que no asistan o reprobaren en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la misma durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

10.2.1. Objetivos:

- a) Que los alumnos puedan demostrar el desarrollo de competencias lingüístico-comunicativas tanto en lengua escrita como en lengua oral.
- b) Que los alumnos demuestren la adquisición de los conocimientos de los géneros discursivos presentados en Lengua y Literatura Castellana I.
- c) Que los alumnos demuestren la capacidad de reflexionar sobre los valores culturales presentes en los textos analizados.
- d) Que los alumnos demuestren la habilidad de adoptar una actitud reflexiva y crítica frente a la lengua materna y los textos literarios.

Objetivos específicos:

- a) Que los alumnos demuestren haber enriquecido el léxico a través del trabajo de diferentes tipologías textuales.
- b) Que los alumnos demuestren la capacidad de la lecto-comprensión para adquirir habilidades de interpretación de textos.

10.2.2. Metodología:

Lectura y análisis. Resolución de cuestionarios.
Discusión, reflexión y apreciación de temas centrales y estilos del discurso.
Presentación de la obra en contexto histórico- social.
Presentación oral de contenidos teóricos.
Formulación de opiniones críticas sobre la base de contenido teórico.
Trabajos prácticos individuales o en grupo.
Actividades de ejercitación
Debates

10.3. EVALUACIÓN FINAL: examen final presencial

Objetivos:

Que los alumnos demuestren el desarrollo de las habilidades de reflexión, análisis crítico y la adquisición de terminología específica de la materia, además del conocimiento sólido de los contenidos estudiados en el curso.

Metodología: examen oral o escrito según la cantidad de alumnos.

